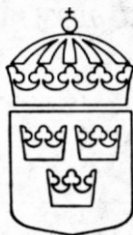


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1993: 10

Nr 10

Jordbruksavtal med Rumänien Genève den 10 december 1992

Regeringen beslutade den 3 december 1992 att underteckna jordbruksavtalet. Den 1 april 1993 beslutade regeringen godkänna jordbruksavtalet. Sverige meddelade genom note den 15 april 1993 till Rumäniens ambasad i Stockholm att jordbruksavtalet godkänts.

Jordbruksavtalet trädde i kraft den 1 maj 1993.

Riksdagsbehandling: Prop. 1992/93: 165, UU23, rskr. 212.

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions concerning trade arrangements for agricultural products between the Kingdom of Sweden (hereinafter called Sweden) and Romania. The discussions have taken place in the framework of the negotiations on the Free Trade Agreement between the European Free Trade Association and Romania, and refers to Article 13 of that Free Trade Agreement.

I hereby confirm that the results of these discussions are as follows:

- I. Tariff quotas with reduced levy or free of levy or duty and tariff concessions granted by Sweden to Romania. These concessions are set out in Annex I A to this letter. Duty free access to the Swedish import market consolidated for imports from Romania for products listed in Annex I B.
- II. Tariff concessions granted by Romania to Sweden. This concession is set out in Annex II to this letter.
- III. The rules of origin for the application of this Arrangement are to be found in the Appendix to the Annexes.
- IV. Sweden and Romania shall ensure that the concessions granted are not compromised by other import measures. They, however, agree that the provisions of this Arrangement shall not restrict in any way the pursuance of the Parties respective agricultural policies.
- V. In case a product is being imported under such conditions eg. low prices due or partly due to export subsidies as to cause or threaten to cause market disruption to domestic producers of similar or directly competitive products, the Parties may take appropriate measures under the following conditions:

In the case that problems occur, the Parties should endeavour to solve any differences between them through direct consultations.

Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination and consultation impossible, the Party concerned may apply forthwith the precautionary and provisional measures strictly necessary to deal with the situation.
- VI. Sweden and Romania will promote scientific and technical cooperation in agriculture and related fields on the basis of mutual interests. This cooperation may consist of i.a. exchange of information and documentation, exchange of experts as well as of organisation of seminars and workshops.
- VII. Sweden and Romania shall apply their rules in veterinary health and plant health matters in a non-discriminatory fashion.

His Excellency
Napoleon Pop
Secretary of State
Delegation of Romania
Geneva

Furthermore Sweden and Romania undertake to continue their efforts with a view to achieving progressive liberalization of agricultural trade, within the framework of their respective agricultural policies and their international commitments, and taking into account the results of the Uruguay Round. To this end Sweden and Romania agree to review the contents of this Arrangement at regular intervals.

I further have the honour to propose to Your Excellency that if the contents of this note and its Annexes and Appendix are acceptable to Romania, this note its Annexes and Appendix and your reply thereto shall constitute an Arrangement between the two Governments which will enter into force on the first day of the month following the day when the Parties have informed each other through diplomatic channels that they have fulfilled constitutional requirements for the Arrangement to enter into force. The Arrangement shall remain in force until 90 days after the receipt of a written notification of termination by the other Government. Such a termination shall not lead to an import regime which is less favourable than the one existing before the entry into force of this Arrangement. A withdrawal by either Government from the Free Trade Agreement between the EFTA States and Romania shall terminate this Arrangement which then shall cease to be valid on the same date as that withdrawal takes effect.

I should be obliged if you could confirm that Romania is in agreement with the contents of this letter.

I avail myself of this opportunity to express to you, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Geneva, 10 December, 1992

Lennart Dufgård

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

"I have the honour to refer to the discussions concerning trade arrangements for agricultural products between the Kingdom of Sweden (hereinafter called Sweden) and Romania. The discussions have taken place in the framework of the negotiations on the Free Trade Agreement between the European Free Trade Association and Romania, and refers to Article 13 of that Free Trade Agreement.

I hereby confirm that the results of these discussions are as follows:

- I. Tariff quotas with reduced levy or free of levy or duty and tariff concessions granted by Sweden to Romania. These concessions are set out in Annex I A to this letter. Duty free access to the Swedish import market consolidated for imports from Romania for products listed in Annex I B.
- II. Tariff concessions granted by Romania to Sweden. This concession is set out in Annex II to this letter.
- III. The rules of origin for the application of this Arrangement are to be found in the Appendix to the Annexes.
- IV. Sweden and Romania shall ensure that the concessions granted are not compromised by other import measures. They, however, agree that the provisions of this Arrangement shall not restrict in any way the pursuance of the Parties respective agricultural policies.
- V. In case a product is being imported under such conditions eg. low prices due or partly due to export subsidies as to cause or threaten to cause market disruption to domestic producers of similar or directly competitive products, the Parties may take appropriate measures under the following conditions:

In the case that problems occur, the Parties should endeavour to solve any differences between them through direct consultations.

Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination and consultation impossible, the Party concerned may apply forthwith the precautionary and provisional measures strictly necessary to deal with the situation.
- VI. Sweden and Romania will promote scientific and technical cooperation in agriculture and related fields on the basis of mutual interests. This cooperation may consist of i.a. exchange of information and documentation, exchange of experts as well as of organisation of seminars and workshops.

His Excellency
Lennart Dafgård
Ambassador
Delegation of Sweden
Geneva

VII. Sweden and Romania shall apply their rules in veterinary health and plant health matters in a non-discriminatory fashion.

Furthermore Sweden and Romania undertake to continue their efforts with a view to achieving progressive liberalization of agricultural trade, within the framework of their respective agricultural policies and their international commitments, and taking into account the results of the Uruguay Round. To this end Sweden and Romania agree to review the contents of this Arrangement at regular intervals.

I further have the honour to propose to Your Excellency that if the contents of this note and its Annexes and Appendix are acceptable to Romania, this note its Annexes and Appendix and your reply thereto shall constitute an Arrangement between the two Governments which will enter into force on the first day of the month following the day when the Parties have informed each other through diplomatic channels that they have fulfilled constitutional requirements for the Arrangement to enter into force. The Arrangement shall remain in force until 90 days after the receipt of a written notification of termination by the other Government. Such a termination shall not lead to an import regime which is less favourable than the one existing before the entry into force of this Arrangement. A withdrawal by either Government from the Free Trade Agreement between the EFTA States and Romania shall terminate this Arrangement which then shall cease to be valid on the same date as that withdrawal takes effect.

I should be obliged if you could confirm that Romania is in agreement with the contents of this letter.”

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of this letter.

I avail myself of this opportunity to express to you, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Geneva, 10 December, 1992

Napoleon Pop

Agricultural concessions granted by the Kingdom of
Sweden to the Republic of Romania

Swedish tariff code/Description	Swedish tariff treatment	Concession
0207 310 Fatty livers of geese and ducks; fresh, chilled or frozen	Variable levy 13.25 SEK/kg	Free
0409 000 Natural honey	25 SEK/100 kg	Free
0503 009 Horsehair, other than horsehair waste and unprocessed horsehair	10 SEK/100 kg	Free
0602 202/203 Cherrytrees, plumtrees, peartrees and appletrees, whether or not grafted	6/3 %	Free
0603 103 Carnations 1 Dec – 29 Feb	400 SEK/100 kg	Free
0709 301 Aubergines May – Nov	10 %	7 %
0712 200 Dried onions	3 %	Free
0712 300 Dried champignons	3 %	Free
0712 909 Other dried vegetables	3 %	Free
0806 101 Grapes Jul – Oct	12.50 SEK/100 kg	Free
0807 101 Watermelons 16 Jun – 30 Sep	18 %	Free
ex 0807 102 Honey and ogen melons 16 Jun – 30 Sep	18 %	Free
0808 208 Quinces 16 Jul – 31 Dec	25 SEK/100 kg	Free
0809 201 Cherries 16 Jun – 31 Jul	5 %	Free
0809 401 Plums 16 Jul – 30 Sep	15 %	10 %
ex 0811 909 Frozen cherries	5 %	Free
0812 100 Cherries, temporarily preserved	5 %	Free
1109 000 Wheat gluten, whether or not dried	6 %	Free

Swedish tariff code/Description	Swedish tariff treatment	Concession
1507 90 Soyabean oil and fractions thereof, refined but not chemically modified	8/17/15 %	Free ¹
1512 19 Sunflower-seed or sunflower oil and fractions thereof, refined but not chemically modified	17/15 %	Free ¹
1514 90 Rape, colza or mustard oil or fractions thereof, refined but not chemically modified	8/17/15 %	Free ¹
1516 101-201 Animal and vegetable fats and oils and fractions thereof: products with a character of artificial waxes	5,8 %	Free
ex 1602 410 Prepared hams and cuts thereof containing 80% or more by weight of meat	18:10 SEK/kg	300 tons/year Free
1804 Cocoa butter, fat and oil	10 SEK/100 kg	Free
1805 Cocoa powder, not containing added sugar or other sweetening matter	10 SEK/100 kg	Free
2001 200 Onions prepared or preserved by vinegar or acetic acid	11 %	Free
2001 903 Red cabbages and artichokes, prepared or preserved by vinegar or acetic acid	7 %	Free
2001 904 Other vegetables, prepared or preserved by vinegar or acetic acid	11 %	Free
2003 101 Champignons, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid	15 %	200 tons/year Free
2005 201 Products of potato flour under heading 11.05	5 %	Free ²
ex 2005 903 Aubergines prepared or preserved in vegetable oil	11 %	Free
2007 Jams, jellies, marmalades etc	Free/5/7 %	Free ³
2009 700 Apple juice	5 %	Free ³

¹ Fat levy not included in concession

² Levy due to price compensation not included in concession

³ Sugar levy not included in concession

Swedish tariff code/Description	Swedish tariff treatment	Concession
2009 801 - 809 Juices of other fruit, berries or vegetables	Free/3/5/10 %	Free ³
2009 901 - 909 Mixtures	Free/3/5/10%	Free ³
2204 Wine of fresh grapes etc	Free/7 - 40 SEK/hl	Free
2402 10 - 20 Cigars, cheroots, cigarillos and cigarettes containing tobacco	0.60 - 8.90 SEK/100pces	Free
2403 100 Smoking tobacco, whether or not containing substitutes in any proportion	487.50 SEK/100 kg	Free

³ Sugar levy not included in concession

The present duty-free access to the Swedish import market is consolidated for the products listed below imported from Romania

Swedish tariff code	Description
04 10 000	Edible products of animal origin, not elsewhere specified or included
07 04 102	Cauliflowers and headed broccoli 1 Dec - 31 May
07 05 119	Other head lettuce than iceberg 16 Dec - 29 Febr
07 05 192	Other lettuce 16 Dec - 29 Feb
07 05 212	Witloof chicory 16 Dec - 29 Feb
07 05 292	Other chicory 16 Dec - 29 Feb
07 07 009	Gherkins 1 Oct - 15 Jun
07 08 102	Peas (<i>Pisum sativum</i>), 1 Jan - 29 Feb
07 08 202	Beans (<i>Vigna</i> and <i>Phaseolus</i>), 1 Jan - 29 Feb
ex 08 11 209	Apricots and peaches, frozen
ex 08 12 90	Apricots, peaches and sloes, provisionally preserved
15 12 110	Sunflower seed and sunflower oil or fractions thereof, unrefined
15 14 100	Rape, colza or mustard oil or fractions there of, unrefined
15 16 202	Lin seed oil, croton oil, oiticica oil, tobacco seed oil, tung oil and jojoba oil or fractions there of
20 09 500	Tomato juice
22 04 101	Sparkling wine, with an alcoholic strength exceeding 0.5 percent by volume but not exceeding 2.25 % vol

Duty concession granted by Romania to Sweden for margarine within an annual tariff quota of 1000 tons

HS/ Description	Romanian basic duty	Concession
15 17 10 Margarine	25%	Within an annual tariff quota of 1000 tons for imports from Sweden, the duties below shall apply: 22.5% in year 1 21.25% in year 2 20.0% in year 3 18.75% in year 4 and subsequent years

RULES OF ORIGIN

1. (1) For the purpose of implementing the Agreement, a product shall be considered to be originating either in Romania or in Sweden if it has been wholly obtained there.
 - (2) The following shall be considered as wholly obtained either in Romania or in Sweden:
 - (a) vegetable products harvested there;
 - (b) live animals born and raised there;
 - (c) products from live animals raised there;
 - (d) goods produced there exclusively from products specified in subparagraphs (a) to (c).
 - (3) Packing materials and packing containers presented with a product therein shall not be included with this product for the purpose of determining whether it has been wholly obtained and it shall not be necessary to establish whether such packing materials or packing containers are originating or not.
2. Notwithstanding paragraph 1, the products mentioned in columns (1) and (2) of the list in the Appendix, obtained either in Romania or in Sweden, and incorporating materials which have not been wholly obtained there, shall also be considered as originating, provided that the conditions set out in column (3) concerning working or processing carried out on such materials have been fulfilled.
3. (1) The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products which are transported directly from Romania to Sweden or from Sweden to Romania without passing through the territory of another country. However, products constituting one single consignment which is not split up may be transported through territory other than those of Romania and Sweden with, should the occasion arise, transshipment or temporary warehousing in such territory, provided that the crossing of the latter territory is justified for geographical reasons, that the products have remained under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or of warehousing, that they have not entered into the commerce of such countries or been delivered for home use there and that they have not undergone operations other than unloading, reloading or any other operation designed to preserve them in good condition.
 - (2) Evidence that the conditions referred to in subparagraph (1) have been fulfilled shall be supplied to the customs authorities of the importing country in accordance with Article 12 (6) of Protocol B to the Free Trade Agreement between the EFTA States and Romania.
4. (1) Originating products within the meaning of this Annex shall, on importation into Romania or Sweden, benefit from the Agreement

upon submission of either a movement certificate EUR. 1 or an invoice declaration, issued or made out in accordance with Title II of Protocol B to the Free Trade Agreement between the EFTA States and Romania.

- (2) The documents referred to in subparagraph (1) shall clearly indicate the origin of the products concerned by using the words "Romania" or "Sweden", in one of the languages in which the Agreement is drawn up, followed by the letters "AGRI" inserted between brackets.
5. The provisions of Article 23 (drawback or exemption) and Title II (methods for administrative cooperation) of Protocol B to the Free Trade Agreement between the EFTA States and Romania shall apply *mutatis mutandis*. As far as the provisions of Article 23 are concerned, it is understood that the prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties contained in these provisions shall apply only in respect of materials which are of the kind to which the Free Trade Agreement between the EFTA States and Romania applies.

List of products, referred to in paragraph 2, subject to other conditions than the wholly obtained criterion

HS Heading No.	Description of products	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
ex 05.03	Horsehair, other than horsehair waste and unprocessed horsehair	Manufacture from horsehair, unworked
ex 08.11	Cherries, apricots and peaches, uncooked or cooked by steaming or boiling in water, frozen, whether or not containing added sugar or other sweetening matter	Manufacture in which all the materials of Chapter 8 used must be wholly obtained
ex 08.12	Cherries, apricots, peaches and sloes provisionally preserved (for example, by sulphur dioxide gas, in brins, in sulphur water or in other preservative solutions), but unsuitable in that state for immediate consumption	Manufacture in which all the materials of chapter 8 used must be wholly obtained
11.09	Wheat gluten, whether or not dried	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product
ex 15.07	Soyabean oil and fractions thereof, refined but not chemically modified	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product
ex 15.12	Sunflower-seed or sunflower oil and fractions thereof, whether or not refined but not chemically modified	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product
ex 15.14	Rape, colza or mustard oil or fractions thereof, whether or not refined but not chemically modified	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product
ex 15.15	Products with a character of artificial waxes and lin seed oil, croton oil, oiticica oil, tobacco seed oil, tung oil and jojoba oil or fractions thereof	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product
ex 15.17	Margarine	Manufacture in which: - all the materials used are classified in a heading other than that of the product, and - all the materials of Chapter 4 must be wholly obtained
ex 16.02	Prepared hams and cuts thereof containing 80 % or more by weight of meat	Manufacture in which all the materials of Chapter 1 and 2 used must be wholly obtained
18.04	Cocoa butter, fat and oil	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product
18.05	Cocoa powder, not containing added sugar or other sweetening matter	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product

HS Heading No.	Description of products	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
ex 20.01	Vegetables, prepared or preserved by vinegar or acetic acid except cucumbers, gherkins, red beets, olives, capers, fruits of the genus "Capsicum" or of the genus "Pimenta" and sweet corn	Manufacture in which all the vegetables used must be wholly obtained
ex 20.03	Champignons, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid	Manufacture in which all the mushrooms used must be wholly obtained
ex 20.05	Products of potato flour falling within heading 11.05	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product
ex 20.05	Aubergines prepared or preserved in vegetable oil	Manufacture in which all the aubergines used must be wholly obtained
20.07	Jams, fruit jellies, marmalades, fruit or nut purée and fruit or nut pastes, being cooked preparations, whether or not containing added sugar or other sweetening matter	Manufacture in which: - all the materials used are classified in a heading other than that of the product, and - the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30 % of the ex-works price of the product
ex 20.09	Fruit juices (including grape must) and vegetable juices, other than those of oranges, grapefruit or any other single citrusfruit, pineapple, and grape juice (including grape must), unfermented and not containing added spirit, whether or not containing added sugar or other sweetening matter	Manufacture in which all the fruits and vegetables used must be wholly obtained
22.04	Wine of fresh grapes, including fortified wines; grape must other than that of heading No. 20.09	Manufacture in which all the grapes or any materials derived from grapes used must be wholly obtained
ex 24.02	Cigars, cheroots, cigarillos and cigarettes containing tobacco	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product
ex 24.03	Smoking tobacco, whether or not containing substitutes in any proportion	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product

Herr Statssekreterare,

Jag har äran att hänvisa till diskussionerna rörande handelsarrangemang för jordbruksprodukter mellan Kungariket Sverige (i fortsättningen kallat Sverige) och Rumänien. Diskussionerna har ägt rum inom ramen för förhandlingarna om frihandelsavtalet mellan den europeiska frihandlessammanslutningen och Rumänien i enlighet med artikel 13 i detta frihandelsavtal.

Jag bekräftar härmed att resultaten av dessa diskussioner var följande:

- I. Tullkvoter med reducerad avgift eller fria från avgift eller tull samt tullkoncessioner som Sverige beviljat Rumänien. Dessa koncessioner anges i bilaga I A till detta brev. Tullfritt tillträde till den svenska importmarknaden konsolideras för import från Rumänien av produkter som anges i bilaga I B.
- II. Tullkoncession som Rumänien beviljat Sverige. Denna koncession anges i bilaga II till detta brev.
- III. Ursprungsreglerna för tillämpningen av denna överenskommelse återfinns i bihanget till bilagorna.
- IV. Sverige och Rumänien skall försäkra att de koncessioner som beviljats inte åsidosätts av andra åtgärder rörande importen. De är emellertid överens om att bestämmelserna i denna överenskommelse inte på något sätt skall begränsa fullföljandet av respektive parter jordbrukspolitik.
- V. Ifall en produkt importeras under sådana förutsättningar såsom låga priser som helt eller delvis beror på exportstöd medförande eller som hotar att medföra marknadsstörningar för inhemska producenter av liknande eller direkt konkurrerande produkter får parterna vidta lämpliga åtgärder på följande villkor:
 Ifall problem uppstår skall parterna eftersträva att lösa eventuella meningsskiljaktigheter sinsemellan genom direkta konsultationer.
 Om särskilda omständigheter som kräver omedelbara åtgärder omöjliggör undersökningar och konsultationer på förhand får berörd part omedelbart tillämpa de tillfälliga försiktighetsåtgärder som är oundgängliga för att klara av situationen.
- VI. Sverige och Rumänien skall främja vetenskapligt och tekniskt samarbete inom jordbruket och angränsande områden på grundval av ömsesidiga intressen. Detta samarbete kan bl a bestå av utbyte av information och dokumentation, utbyte av experter liksom organiserande av seminarier och studiegrupper.
- VII. Sverige och Rumänien skall tillämpa sina regler vad gäller veterinära och fytosanitära frågor på ett icke-diskriminerande sätt.

Vidare förbinder sig Sverige och Rumänien att fortsätta sina ansträngningar med målet att åstadkomma en fortlöpande liberalisering av jordbrukshan-

Statssekreterare Napoleon Pop
 Rumänska förhandlingsdelegationen
 Genève.

deln inom ramen för sin respektive jordbrukspolitik och sina internationella åtaganden och med hänsyn tagen till resultaten av Uruguay-rundan. Med hänsyn härtill är Sverige och Rumänien eniga om att regelbundet se över innehållet i denna överenskommelse.

Jag har vidare äran att föreslå Er, Herr Statssekreterare, att om innehållet i denna not med dess bilagor och bihang är godtagbart för Rumänien, skall denna not med dess bilagor och bihang samt Ert svar därtill utgöra en överenskommelse mellan de två regeringarna vilken träder i kraft den första dagen i månaden efter den dag när parterna har informerat varandra genom diplomatiska kanaler att de har uppfyllt de konstitutionella kraven för att överenskommelsen skall kunna träda ikraft. Överenskommelsen skall vara ikraft till och med 90 dagar från mottagandet av en skriftlig notifikation om upphörande från endera regeringens sida. Ett sådant upphörande skall inte medföra importvillkor som är mindre förmånliga än de som förelåg före ikraftträdandet av denna överenskommelse. Ett tillbakadragande från endera regeringens sida från frihandelsavtalet mellan EFTA-staterna och Rumänien skall avsluta denna överenskommelse vilken då skall upphöra att gälla samma datum som tillbakadragandet träder ikraft.

Jag skulle uppskatta om Ni kan bekräfta att Rumänien samtycker till innehållet i detta brev.

Jag tar tillfället i akt att framföra till Er, Herr Statssekreterare, försäkran om min utmärkta högaktning.

Genève den 10 december 1992

Lennart Dafgård

Herr Ambassadör,

Jag har äran erkänna mottagandet av Ert brev, daterat idag, vilket har följande lydelse:

”Jag har äran att hänvisa till diskussionerna rörande handelsarrangemang för jordbruksprodukter mellan Kungariket Sverige (i fortsättningen kallat Sverige) och Rumänien. Diskussionerna har ägt rum inom ramen för förhandlingarna om frihandelsavtalet mellan den europeiska frihandelsammanslutningen och Rumänien i enlighet med artikel 13 i detta frihandelsavtal.

Jag bekräftar härmed att resultaten av dessa diskussioner var följande:

- I. Tullkvoter med reducerad avgift eller fria från avgift eller tull samt tullkoncessioner som Sverige beviljat Rumänien. Dessa koncessioner anges i bilaga I A till detta brev. Tullfritt tillträde till den svenska importmarknaden konsolideras för import från Rumänien av produkter som anges i bilaga I B.
- II. Tullkoncession som Rumänien beviljat Sverige. Denna koncession anges i bilaga II till detta brev.
- III. Ursprungsreglerna för tillämpningen av denna överenskommelse återfinns i bihanget till bilagorna.
- IV. Sverige och Rumänien skall försäkra att de koncessioner som beviljats inte åsidosätts av andra åtgärder rörande importen. De är emellertid överens om att bestämmelserna i denna överenskommelse inte på något sätt skall begränsa fullföljandet av respektive parter jordbrukspolitik.
- V. Ifall en produkt importeras under sådana förutsättningar såsom låga priser som helt eller delvis beror på exportstöd medförande eller som hotar att medföra marknadsstörningar för inhemska producenter av liknande eller direkt konkurrerande produkter får parterna vidta lämpliga åtgärder på följande villkor:
Ifall problem uppstår skall parterna eftersträva att lösa eventuella meningsskiljaktigheter sinsemellan genom direkta konsultationer.
Om särskilda omständigheter som kräver omedelbara åtgärder omöjliggör undersökningar och konsultationer på förhand får berörd part omedelbart tillämpa de tillfälliga försiktighetsåtgärder som är oundgängliga för att klara av situationen.
- VI. Sverige och Rumänien skall främja vetenskapligt och tekniskt samarbete inom jordbruket och angränsande områden på grundval av ömsesidiga intressen. Detta samarbete kan bl a bestå av utbyte av information och dokumentation, utbyte av experter liksom organiserande av seminarier och studiegrupper.
- VII. Sverige och Rumänien skall tillämpa sina regler vad gäller veterinära och fytosanitära frågor på ett icke-diskriminerande sätt.

Ambassadör Lennart Dafgård
Svenska förhandlingsdelegationen
Genève

Vidare förbinder sig Sverige och Rumänien att fortsätta sina ansträngningar med målet att åstadkomma en fortlöpande liberalisering av jordbrukshandeln inom ramen för sin respektive jordbrukspolitik och sina internationella åtaganden och med hänsyn tagen till resultaten av Uruguay-rundan. Med hänsyn härtill är Sverige och Rumänien eniga om att regelbundet se över innehållet i denna överenskommelse.

Jag har vidare äran att föreslå Er, Herr Statssekreterare, att om innehållet i denna not med dess bilagor och bihang är godtagbart för Rumänien, skall denna not med dess bilagor och bihang samt Ert svar därtill utgöra en överenskommelse mellan de två regeringarna vilken träder i kraft den första dagen i månaden efter den dag när parterna har informerat varandra genom diplomatiska kanaler att de har uppfyllt de konstitutionella kraven för att överenskommelsen skall kunna träda ikraft. Överenskommelsen skall vara ikraft till och med 90 dagar från mottagandet av en skriftlig notifikation om upphörande från endera regeringens sida. Ett sådant upphörande skall inte medföra importvillkor som är mindre förmånliga än de som förelåg före ikraftträdandet av denna överenskommelse. Ett tillbakadragande från endera regeringens sida från frihandelsavtalet mellan EFTA-staterna och Rumänien skall avsluta denna överenskommelse vilken då skall upphöra att gälla samma datum som tillbakadragandet träder ikraft.

Jag skulle uppskatta om Ni kan bekräfta att Rumänien samtycker till innehållet i detta brev.”

Jag har äran bekräfta att min regering samtycker till innehållet i detta brev.

Jag tar tillfället i akt att framföra till Er, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

Genève den 10 december 1992

Napoleon Pop

Jordbrukskoncessioner som Kungariket Sverige beviljat
Republiken Rumänien

SÖ 1993:10
Bilaga I A

Nummer i den svenska tulltaxan/varuslag	Svensk tullbehandling	Koncession
02 07 310 Fet gås- och anklaver, färsk, kyld eller fryst	Rörlig avgift 13:25 SEK/kg	Fri
04 09 000 Naturlig honung	25 SEK/100 kg	Fri
05 03 009 Tagel annat än tagelavfall och råtagel	10 SEK/100 kg	Fri
06 02 202/203 Körsbärs-, plommon-, päron- och äppel- träd, förädlade/oförädlade	6/3%	Fri
06 03 103 Nejlikor, dec – feb	400 SEK/100 kg	Fri
07 09 301 Auberginer, maj – nov	10%	7%
07 12 200 Torkad lök	3%	Fri
07 12 301 Torkade champinjoner	3%	Fri
07 12 909 Andra torkade köksväxter	3%	Fri
08 06 101 Vindruvor, jul – okt	12:50 SEK/100 kg	Fri
08 07 101 Vattenmelon, 16 jun – 30 sep	18%	Fri
ur 08 07 102 Honungs- och ogenmeloner, 16 jun – 30 sep	18%	Fri
08 08 208 Kvittenfrukter, 16 jul – 31 dec	25 SEK/100 kg	Fri
08 09 201 Körsbär, 16 jun – 31 jul	5%	Fri
08 09 401 Plommon, 16 jul – 30 sep	15%	10%
ur 08 11 909 Frysta körsbär	5%	Fri
08 12 100 Körsbär, tillfälligt konserverade	5%	Fri
11 09 000 Vetegluten, även torkat	6%	Fri

Nummer i den svenska tulltaxan/varuslag	Svensk tullbehandling	Koncession
15 07 90 Sojabönlja samt fraktioner därav, raffinerade men inte kemiskt modifierade	8/17/15%	Fri ¹
15 12 19 Solrosolja och safflorolja samt fraktioner därav, raffinerade men inte kemiskt modifierade	17/15%	Fri ¹
15 14 90 Raps-, rybs- eller senapsolja samt fraktioner därav, raffinerade men inte kemiskt modifierade	8/17/15%	Fri ¹
15 16 101, -201 Animaliska och vegetabiliska fetter och oljor samt fraktioner därav: produkter med karaktär av konstgjorda vaxer	5,8%	Fri
ur 16 02 410 Beredda skinkor och styckningsdetaljer därav innehållande minst 80 viktprocent kött	18:10 SEK/kg	300 ton/år Fri
18 04 Kakaosmör (fett eller olja)	10 SEK/100 kg	Fri
18 05 Kakaopulver utan tillsats av socker eller annat sötningsmedel	10 SEK/100 kg	Fri
20 01 200 Lök, beredd eller konserverad med ättika eller ättiksyra	11%	Fri
20 01 903 Rödkål och kronärtskockor, beredda eller konserverade med ättika eller ättiksyra	11%	Fri
20 01 904 Andra köksväxter, beredda eller konserverade med ättika eller ättiksyra	11%	Fri
20 03 101 Champinjoner, beredda eller konserverade på annat sätt än med ättika eller ättiksyra	15%	200 ton/år Fri
20 05 201 Produkter av mjöl av potatis enligt nr 11.05	5%	Fri ²
ur 20 05 903 Auberginer beredda eller konserverade i vegetabilisk olja	11%	Fri
20 07 Sylter, geléer, marmelader etc	Fri/5/7%	Fri ³
20 09 700	5%	Fri ³

¹ Fettvaruavgift omfattas ej av koncessionen.

² Avgift pga prisutjämning omfattas ej av koncessionen.

³ Sockeravgift omfattas ej av koncessionen.

Nummer i den svenska tulltaxan/varuslag	Svensk tullbehandling	Koncession
Äppelsaft		
20 09 801 - 809 Safter av annan frukt, bär eller köksväxter	Fri/3/5/10%	Fri ³
20 09 901 - 909 Blandsaft	Fri/3/5/10%	Fri ³
22 04 Vin av färska druvor etc	Fri/7 - 40 SEK/hl	Fri
24 02 10 - 20 Cigarrer, cigariller och cigaretter av tobak	0:60 - 8:90 SEK/100 st	Fri
24 03 100 Röktobak, även innehållande tobakserättning (oavsett mängden)	487:50 SEK/100 kg	Fri

³ Sockeravgift omfattas ej av koncessionen.

Nuvarande tullfria tillträde till den svenska
importmarknaden konsolideras för de produkter som anges
nedan vid import från Rumänien

Nummer i svensk tulltaxa	Varuslag
04 10 000	Ätbara produkter av animaliskt ursprung, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
07 04 102	Blomkål (inbegripet broccoli), 1 dec – 31 maj
07 05 119	Annan huvudsallat än isbergssallat, 16 dec – 31 maj
07 05 192	Annan trädgårdssallat, 16 dec – 29 feb
07 05 212	Witlofcikoria, 16 dec – 29 feb
07 05 292	Annan cikoriasallat, 16 dec – 29 feb
07 07 009	Andra än slanggurkor, 1 okt – 15 jun
07 08 102	Ärter (<i>Pisum sativum</i>), 1 jan – 29 feb
07 08 202	Bönor (<i>Vigna</i> och <i>Phaseolus</i>), 1 jan – 29 feb
ur 08 11 209	Aprikoser och persikor, frysta
ur 08 12 90	Aprikoser, persikor och slånbär, tillfälligt konserverade
15 12 110	Solrosolja och safflorolja samt fraktioner av dessa oljor, oraffinerade
15 14 100	Raps-, rybs- och senapsolja samt fraktioner av dessa oljor, oraffinerade
15 16 202	Linolja, krotonolja, oiticicaolja, ricinolja, tobaksfröolja, tungolja och jojobaolja samt fraktioner av dessa oljor
20 09 500	Tomatsaft
22 04 101	Mousserande vin med en alkoholhalt överstigande 0,5 men inte 2,25 volymprocent

Tullkoncession som Rumänien beviljat Sverige för margarin inom ramen för en årlig tullkvot på 1000 ton

SÖ 1993:10

HS/Varuslag	Rumänsk bastull	Koncession
15 17 10 Margarin	25%	Inom ramen för en årlig tullkvot på 1000 ton vid import från Sverige skall nedanstående tullsatsers gälla: 22,5% år 1 21,25% år 2 20,0% år 3 18,75% år 4 och följande år

BIHANG

URSPRUNGSREGLER

1. (1) Vid tillämpning av avtalet skall en produkt anses som ursprungsvara antingen i Rumänien eller i Sverige om den är helt framställd där.
 - (2) Följande produkter skall anses vara helt framställda antingen i Rumänien eller i Sverige:
 - a) vegetabiliska produkter som skördats där;
 - b) levande djur som fötts och uppfötts där;
 - c) produkter från levande djur som uppfötts där;
 - d) varor framställda där uteslutande från produkter som anges under punkterna a) till c).
 - (3) Förpackningsmaterial och emballage i vilka en produkt förpackats skall inte innefattas i denna produkt vid fastställande av huruvida den är helt framställd, och det behöver inte fastställas huruvida sådana förpackningsmaterial eller förpackningar är ursprungsvaror eller ej.
2. Utan hänsyn till punkt 1 skall produkter som anges i kolumnerna 1 och 2 till listan i bilagan, vilka framställts antingen i Rumänien eller i Sverige och som innehåller material som inte är helt framställt där, också anses som ursprungsvaror under förutsättning att de villkor som anges i kolumn 3 beträffande bearbetning eller behandling som utförts på sådant material är uppfyllda.
3. (1) Den förmånsbehandling om vilken föreskrivs i avtalet gäller endast produkter som försänds direkt från Rumänien till Sverige eller från Sverige till Rumänien utan att passera genom ett annat lands område. Dock får produkter som bildar en enda försändelse vilken inte delats upp transporteras genom andra områden än dem som tillhör Rumänien och Sverige, i förekommande fall med omlastning eller tillfällig lagring inom sådant område, förutsatt att transporten genom detta område är berättigad av geografiska skäl och produkterna stått under uppsikt av tullmyndigheterna i transit- eller lagringslandet, att de inte saluförts i sådana länder eller utlämnats till förbrukning där och att de inte undergått annan behandling än lossning och lastning eller åtgärd avsedd att bevara dem i gott skick.
 - (2) Bevis om att villkoren som avses i punkt 1 är uppfyllda skall företes för tullmyndigheten i importlandet enligt artikel 12 punkt 6 i protokoll B till frihandelsavtalet mellan EFTA-länderna och Rumänien.
4. (1) Ursprungsvaror i den mening som avses i denna bilaga skall vid import till Rumänien eller Sverige åtnjuta förmånerna enligt avtalet genom företeende av antingen ett varucertifikat EUR.1 eller en fakturadeklaration utfärdad eller upprättad enligt föreskrifterna i avdelning II i protokoll B till frihandelsavtalet mellan EFTA-länderna och Rumänien.
 - (2) De dokument som avses i punkt 1 skall tydligt ange berörda varors ursprung genom angivande av "Rumänien" eller "Sverige", på ett

av de språk som avtalet upprättats på, åtföljt av bokstäverna "AGRI" inom parentes.

5. Föreskrifterna i artikel 23 (tullrestitution eller tullbefrielse) och avdelning II (former för administrativt samarbete) i protokoll B till frihandelsavtalet mellan EFTA-länderna och Rumänien skall gälla i tillämpliga delar. Vad beträffar bestämmelserna i artikel 23 har överenskommit att förbudet mot tullrestitution eller tullbefrielse som ingår i dessa bestämmelser skall tillämpas endast i fråga om material av det slag som omfattas av frihandelsavtalet mellan EFTA-länderna och Rumänien.

Lista över produkter som avses i punkt 2 för vilka andra villkor än kriteriet "helt framställt" gäller

Tulltaxe-nummer	Produktbeskrivning	Bearbetning eller behandling utförd på icke-ursprungsmaterial som ger varan karaktär av ursprungsvara
1	2	3
ur 05.03	Tagel, annat än råtagel och tagel-avfall	Tillverkning utgående från oarbetat tagel
ur 08.11	Körsbär, aprikoser och persikor, även ångkokta eller kokta i vatten, frysta, med eller utan tillsats av socker eller annat sötningsmedel	Tillverkning varvid allt använt material enligt 8 kap måste vara helt framställt
ur 08.12	Körsbär, aprikoser, persikor och slånbar tillfälligt konserverade (t.ex. med svaveldioxidgas eller i saltvatten, svavelsyrlighetsvatten eller andra konserverande lösningar) men olämpliga för direkt konsumtion i detta tillstånd	Tillverkning varvid allt använt material enligt 8 kap måste vara helt framställt
11.09	Vetegluten, även torkat	Tillverkning varvid allt använt material klassificeras enligt annat tulltaxenummer än produkten
ur 15.07	Sojabönlolja och fraktioner av sådan olja, raffinerad men inte kemiskt modifierad	Tillverkning varvid allt använt material klassificeras enligt annat tulltaxenummer än produkten
ur 15.12	Solrosolja eller safflorolja samt fraktioner av dessa oljor, även raffinerade men inte kemiskt modifierade	Tillverkning varvid allt använt material klassificeras enligt annat tulltaxenummer än produkten
15.14	Rapsolja, rybsolja och senapsolja samt fraktioner av dessa oljor, även raffinerade men inte kemiskt modifierade	Tillverkning varvid allt använt material klassificeras enligt annat tulltaxenummer än produkten
ur 15.16	Produkter med karaktär av konstgjorda vaxer och linolja, krotonolja, oiticicaolja, tobaksfröolja, tungolja och jojobaolja samt fraktioner av dessa oljor	Tillverkning varvid allt använt material klassificeras enligt annat tulltaxenummer än produkten
ur 15.17	Margarin	Tillverkning varvid: - allt använt material klassificeras enligt annat tulltaxenummer än produkten, och - allt använt material enligt 4 kap. måste vara helt framställt
ur 16.02	Beredd skinka, innehållande minst 80 viktprocent kött	Tillverkning varvid allt använt material enligt 1 och 2 kap måste vara helt framställt
18.04	Kakaosmör (fett eller olja)	Tillverkning varvid allt använt material klassificeras enligt annat tulltaxenummer än produkten
18.05	Kakaopulver utan tillsats av socker eller annat sötningsmedel	Tillverkning varvid allt använt material klassificeras enligt annat tulltaxenummer än produkten
ur 20.01	Köksväxter, beredda eller konserverade med ättika eller ättiksyra, andra än gurkor, rödbete	Tillverkning varvid alla använda köksväxter måste vara helt framställda

Tulltaxe- nummer	Produktbeskrivning	Bearbetning eller behandling ut- förd på icke-ursprungsmaterial som ger varan karaktär av ur- sprungsvara
1	2	3
ur 20.03	tor,oliver och kaptis samt frukter av släktena Capsicum eller Pimenta och sockermajs	Tillverkning varvid all använd svamp måste vara helt framställd
ur 20.05	Champinjoner, beredda eller konserverade på annat sätt än med ättika eller ättiksyra	Tillverkning varvid allt använt material klassificeras enligt annat tulltaxenummer än produkten
ur 20.05	Produkter av mjöl av potatis enligt nr 11.05	Tillverkning varvid alla använda auberginer måste vara helt framställda
ur 20.05	Auberginer, beredda eller konserverade i vegetabilisk olja	
20.07	Sylter, frukter- och bärgelées, marmelader, mos och pastor av frukt, bär eller nötter, beredda genom kokning eller annan värmebehandling, med eller utan tillsats av socker eller annat sötningemedel	Tillverkning varvid inte . - allt använt material klassificeras enligt annat tulltaxenummer än produkten - värdet av något material hänförligt till 17 kap. inte överstiger 30% av varans pris fritt fabrikk
ur 20.09	Frukt- och bärsaft samt köksväxtsaft annan än av apelsin, grapefrukt och andra enskilda citronfrukter, ananas och druvsaft (inbegripet druvmust), ojäst och utan tillsats av alkohol, även med tillsats av socker eller annat sötningemedel	Tillverkning varvid alla använda frukter, bär och köksväxter måste vara helt framställda
ur 22.04	Vin av färsk druvor, inbegripet vin som gjorts starkare genom tillsats av alkohol; annan druvmust än sådan enligt nr 20.09	Tillverkning varvid alla använda druvor och material som härrör från använda druvor måste vara helt framställda
ur 24.02	Cigarrer, cigariller och cigaretter av tobak	Tillverkning varvid allt använt material klassificeras enligt annat tulltaxenummer än produkten
ur 24.03	Röktobak, även innehållande tobaksersättning (oavsett mängden)	Tillverkning varvid allt använt material klassificeras enligt annat tulltaxenummer än produkten

